

## Chapitre 5 : amour, argent, générosité

### Alcibiade règle ses comptes

*Notes préliminaires : questions monétaires : 1 drachme = le salaire moyen d'une journée de travail ; 1 statère d'or = 20 drachmes ; 1 talent = 6000 drachmes ; questions fiscales : les impôts indirects (par ex. les taxes de douanes) sont levés par des « fermiers » (comme les Fermiers Généraux sous la monarchie française), qui s'engagent à fournir à la Cité, chaque année, les fonds correspondant à une somme forfaitaire mise aux enchères devant des fonctionnaires appelés « polètes » ; ces « fermiers » s'arrangent pour faire de consistants bénéfices en levant les dits impôts ; ces financiers n'hésitent pas, pour accroître leurs gains, à faire fructifier un argent qu'ils escomptent mais qu'ils n'ont pas encore en caisse.*

1 Οὕτω δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐρασταῖς ἐχρήτο, πλὴν ἓνα μετοικικὸν ὧς φασιν ἄνθρωπον, οὐ πολλὰ κεκτημένον, ἀποδόμενον δὲ πάντα καὶ τὸ συναχθὲν εἰς ἑκατὸν στατήρας τῷ Ἀλκιβιάδῃ προσφέροντα καὶ δεόμενον λαβεῖν, γελάσας καὶ ἡσθεὶς ἐκάλεσεν ἐπὶ δεῖπνον. 2 Ἐστίασας δὲ καὶ φιλοφρονηθεὶς τό τε χρυσίον ἀπέδωκεν αὐτῷ καὶ προσέταξε τῇ ὑστεραίᾳ τοὺς ὠνούμενους τὰ τέλη τὰ δημόσια ταῖς τιμαῖς ὑπερβάλλειν ἀντωνούμενον. 3 Παραιτουμένου δὲ τοῦ ἀνθρώπου διὰ τὸ πολλῶν ταλάντων εἶναι τὴν ὠνήν, ἠπείλησε μαστιγῶσειν εἰ μὴ ταῦτα πράττοι· καὶ γὰρ ἐτύγχανεν ἐγκαλῶν τι τοῖς τελῶναις ἴδιον. 4 Ἔωθεν οὖν προελθὼν ὁ μέτοικος εἰς ἀγορὰν ἐπέθηκε τῇ ὠνῇ τάλαντον. Ἐπεὶ δ' οἱ τελῶναι συστρεφόμενοι καὶ ἀγανακτοῦντες ἐκέλευον ὀνομάζειν ἐγγυητήν, ὡς οὐκ ἂν εὐρόντος, θορυβουμένου τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀναχωροῦντος ἐστῶς ὁ Ἀλκιβιάδης ἄπωθεν πρὸς τοὺς ἄρχοντας « Ἐμὲ γράψατε » εἶπεν, « ἐμὸς φίλος ἐστίν, ἐγγυῶμαι. » 5 Τοῦτ' ἀκούσαντες οἱ τελῶναι πάντες ἐξηπορήθησαν. Εἰωθότες γὰρ αἰεὶ ταῖς δευτέραις ὠναῖς χρεωλυτεῖν τὰς πρώτας, οὐχ ἐώρων ἀπαλλαγὴν οὔσαν αὐτοῖς τοῦ πράγματος. Ἐδέοντο δὲ τοῦ ἀνθρώπου διδόντες ἀργύριον· ὁ δ' Ἀλκιβιάδης οὐκ εἶα λαβεῖν ἕλαττον ταλάντου. Διδόντων δὲ τὸ τάλαντον ἐκέλευσεν ἀποστῆναι λαβόντα. Κάκεῖνον μὲν οὕτως ὠφέλησεν.

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

#### 1

πλὴν <sup>1</sup>: conj. : sauf que

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière

μετοικικός, ἡ,όν : qui a la condition de métèque

ἀποδίδωμι (aor ἀπέδωκα ; inf aor ἀποδοῦναι) <sup>1</sup>: rendre, restituer ; // M (part. aor :

ἀποδόμενος, η, ον) vendre

συνάγω<sup>3</sup>: ( συνάξω , συνήγαγον , συνῆχα *impér aor P* : συναχθήτω ; *aor P* : συνήχθη; *part aor P* : συναχθείς , εἶσα, συναχθέν ) : rassembler, réunir

εἰς. / ἐς. + A<sup>1</sup>: avec un nom de nombre : environ, à peu près, dans les ... ;

ἑκατόν : cent

στατήρ , στατήρος (ὁ) : le statère (*unité monétaire* : 1 statère d'argent = 2 drachmes ; 1 statère d'or = 20 drachmes)

*Dans ce texte, il s'agit de statères d'or : cf phrase 2 : ... τό τε χρυσίον ἀπέδωκεν αὐτῷ...*

προσφέρω<sup>3</sup>: apporter

δέομαι<sup>2</sup>: ( δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr* : δεόμενος , η, ον; ) : demander, prier qqn (G) de (+ *inf*); solliciter (+G : qqn)

γέλω , ᾧ : resplendir ; rire, sourire ; se réjouir ;

ἡδομαι , ἡσθήσομαι , ἡσθήν<sup>3</sup>: ( *part.aor.* ἡσθείς ) : prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir

ἐπί + A<sup>1</sup>: en vue de, pour ;

## 2

φιλοφρονέομαι , οὔμαι ( *part aor* φιλοφρονηθείς ) : accueillir *ou* traiter avec bienveillance, avec bonté

χρυσίον , ου (τό)<sup>3</sup>: l'or (*monnaie*) ;

προστάσσω / προστάττω<sup>2</sup>: ( προστάξω , προσέταξα , προστέταχα ... ) : donner l'ordre de, prescrire, ordonner;

ὑστεραία , ας (ἡ) : le jour suivant ; // ὑστεραία (τῆ) : le lendemain (... ἢ ἦ : du jour où...)

ὠνόμομαι , οὔμαι<sup>3</sup>: (*aor* ἐπριάμην ) : acheter

τέλος , ους (τό)<sup>2</sup>: l'impôt, le paiement ; le droit à acquitter;

δημόσιος , α, ον<sup>2</sup>: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat

τιμή , ἥς (ἡ)<sup>1</sup>: l'estimation, le prix

ὑπερβάλλω<sup>3</sup>: dépasser ; enchérir sur qqn ;

ἀντωνέομαι , οὔμαι : *pris abst* : surenchérir ;

*constr.* : προσέταξε < s e αὐτόν > τῇ ὑστεραία ἀντωνούμενον, ταῖς τιμαῖς ὑπερβάλλειν τοὺς ὠνούμενους τὰ τέλη τὰ δημόσια

## 3

παραιτέομαι , οὔμαι : tenter de détourner par ses prières, refuser

τάλαντον , ου (τό)<sup>1</sup>: le talent (*unité monétaire* = 6000 drachmes)

ὠνή , ἥς (ἡ) : le prix ; le fermage ;

διὰ τὸ πολλῶν ταλάντων εἶναι τὴν ὄνην : *prop inf. substantivée ; le G est un G de prix*  
 ἀπειλέω , ὦ <sup>4</sup>: (*aor* : ἠπέιλησα) : menacer ;  
 μαστιγῶ , ὦ : fouetter  
 καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ;  
 ἐγκαλέω , ὦ <sup>2</sup>: reprocher  
 τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*  
 quelqu'un, quelque chose, on ;

*constr.* τι ... ἴδιον

τελώνης , ου (ὀ) : le fermier des impôts, le percepteur des impôts  
 ἴδιος , α, ον <sup>1</sup>: particulier; privé ;

#### 4

ἔωθεν : dès l'aube  
 προέρχομαι ( προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα, *part aor* : προελθών ) : avancer,  
 s'avancer, sortir  
 μέτοικος , ου (ὀ) : le métèque  
 ἀγορά , ἄς (ῆ) <sup>2</sup>: l'agora  
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ) <sup>3</sup>: **1** placer sur *ou* dessus; **2** ajouter  
 συστρέφω : rassembler, grouper, unir  
 ἀγανακτέω , ὦ <sup>2</sup>: s'indigner, s'irriter, se mettre en colère  
 κελεύω <sup>1</sup>: (*aor* ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, sommer de  
 ὀνομάζω <sup>3</sup>: nommer  
 ἐγγυητής , οῦ (ὀ) <sup>3</sup>: le garant  
 εὕρισκω , εὕρησω , ἠῦρον / εὔρον , ἠῦρηκα / εὔρηκα <sup>1</sup>: (*inf aor* εὔρεῖν ) : trouver,  
 θορυβέω , ὦ : **1** faire du vacarme, du chahut; **2** déconcerter, bouleverser qqn ;  
 ἀναχωρέω , ὦ : se retirer, battre en retraite, reculer  
 ἵστημι , στήσω , ἔστησα ( *opt. aor* : <sup>3<sup>ème</sup></sup> *p sg* : στήσειεν; *inf et part* : *pr.ίστάναι* , *ιστάς. aor.*  
*στήσαι* , *στήσας* ) <sup>1</sup>: établir, placer; // *formes intransitives. aor 2 ἔστην ; inf aor 2 στήναι* ,  
*part aor 2 στάς . pft ἔστηκα ; part pft ἐστώς : a)* s'établir, se placer, se fixer, s'arrêter ; **b)** se  
 tenir debout, être debout ;  
 ἄπωθεν : de loin  
 ἄρχων , ἄρχοντος (ὀ) <sup>2</sup>: le magistrat  
*constr.* πρὸς τοὺς ἄρχοντας ... εἶπεν  
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je  
 γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα <sup>1</sup>: inscrire

ἐμός , ἐμή , ἐμόν <sup>1</sup>: mon, ma, mien ;

φίλος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'ami

ἐγγυάομαι , ὤμαι <sup>4</sup>: se porter garant ;

## 5

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ) : entendre

ἐξαπορέομαι , οὔμαι : ( *aor* ἐξηπορήθην ) : être dans un grand embarras

εἶθθα <sup>4</sup>: (*part.* εἰθώς , εἰθότος): avoir coutume, avoir l'habitude de

ἀεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois

δεύτερος , α, ον <sup>4</sup>: deuxième, second ; qui vient après, ultérieur ;

χρεωλυτέω , ὦ : + A : s'acquitter de la dette de

*τὰς πρώτας (s e ώνάς)*

πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier ; qui vient avant ;

ώραω , ὦ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impf*: ἑώρων ) :voir

ἀπαλλαγή , ῆς (ή) : la séparation, le divorce, la délivrance, la libération; Le moyen d'échapper à, de se tirer de (+ G)

ὄν, ὄντος , οὔσα, οὔσης , ὄν, ὄντος <sup>1</sup>: étant (*participle présent du verbe être*)

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) <sup>1</sup>: donc (*souvent à valeur ironique*) ;

δίδωμι <sup>1</sup>: (*inf* διδόναι ; *part pr.* διδούς , διδόντος ) : donner, offrir

ἀργύριον , ου (τό) <sup>1</sup>: l'argent

ἐλάττων , ων, ον ( *A sg*: ἐλάττω *NVA pl* ἐλάττους ) <sup>1</sup>: plus petit que (+G), moindre, inférieur

*constr* : : ὁ δ' Ἀλκιβιάδης οὐκ εἶα < s e αὐτὸν > λαβεῖν ἕλαττον ταλάντου. Διδόντων δὲ τὸ τάλαντον ἐκέλευσεν < s e αὐτὸν > ἀποστήναι λαβόντα.

ἀφίστημι (*aor* ἀπέστησα ) <sup>2</sup>: éloigner, écarter (+ G de); // M ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι ,

ἀπέστην , ἀπέστηκα ; *inf aor 2* : ἀποστήναι ) <sup>2</sup>: + G : s'écarter pour laisser la place à

μὲν <sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

ὠφελέω , ὦ <sup>1</sup>: ( *aor.* ὠφέλησα ) : **1** aider; **2** enrichir (*notamment avec un butin*)

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀγανακτέω , ὦ <sup>2</sup>: s'indigner, s'irriter, se mettre en colère

ἀγορά , ᾶς (ή) <sup>2</sup>: l'agora

ἀεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ) : entendre

ἀναχωρέω , ὦ : se retirer, battre en retraite, reculer

ἀντωνέομαι , οὔμαι : *pris abst* : surenchérir ;

ἀπαλλαγὴ , ἦς (ῆ) : la séparation, le divorce, la délivrance, la libération; Le moyen d'échapper à, de se tirer de (+ G)

ἀπειλέω , ῶ<sup>4</sup>: (*aor* : ἠπείλησα) : menacer ;

ἀποδίδωμι (*aor* ἀπέδωκα ; *inf aor* ἀποδοῦναι )<sup>1</sup>: rendre, restituer ; // M (*part. aor* :

ἀποδόμενος , η, ον) vendre

ἄπωθεν : de loin

ἀργύριον , ου (τό)<sup>1</sup>: l'argent

ἄρχων , ἄρχοντος (ός)<sup>2</sup>: le magistrat

ἀφίστημι (*aor* ἀπέστησα )<sup>2</sup>: éloigner, écarter (+ G de); // M ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι ,

ἀπέστην , ἀφέστηκα ; *inf aor* 2 : ἀποστήναι )<sup>2</sup>: + G : s'écarter pour laisser la place à

γελάω , ῶ : resplendir ; rire, sourire ; se réjouir ;

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα<sup>1</sup>: inscrire

δέομαι<sup>2</sup>: ( δεήσομαι , ἐδέηθην , δεδέημαι ; *part pr* : δεόμενος , η, ον; ) : demander, prier qqn (G) de (+ *inf*); solliciter (+G : qqn)

δεύτερος , α, ον<sup>4</sup>: deuxième, second ; qui vient après, ultérieur ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*)<sup>1</sup>: donc (*souvent à valeur ironique*) ;

δημόσιος , α, ον<sup>2</sup>: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat

δίδωμι<sup>1</sup>: (*inf* διδόναι ; *part pr.* διδούς , διδόντος ) : donner, offrir

ἐγγυάομαι , ῶμαι<sup>4</sup>: se porter garant ;

ἐγγυητής , οῦ (ός)<sup>3</sup>: le garant

ἐγκαλέω , ῶ<sup>2</sup>: reprocher

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί )<sup>1</sup>: moi, je

εἰς. / ἐς. + A<sup>1</sup>: avec un nom de nombre : environ, à peu près, dans les ... ;

εἶωθα<sup>4</sup>: (*part.* εἰωθώς , εἰωθότος): avoir coutume, avoir l'habitude de

ἑκατόν : cent

ἐλάττων , ων, ον ( A *sg*: ἐλάττω *NVA pl* ἐλάττους )<sup>1</sup>: plus petit que (+G), moindre, inférieur

ἐμός , ἐμή , ἐμόν<sup>1</sup>: mon, ma, mien ;

ἐξαπορέομαι , οῦμαι : ( *aor* ἐξηπορήθην ) : être dans un grand embarras

ἐπί + A<sup>1</sup>: en vue de, pour ;

ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα )<sup>3</sup>: **1** placer sur ou dessus; **2** ajouter

εὕρισκω , εὕρήσω , ἠῦρον / εὔρον , ἠῦρηκα / εὔρηκα<sup>1</sup>: (*inf aor* εὕρεῖν ) : trouver,

ἔωθεν : dès l'aube

ἠδομαι , ἠσθήσομαι , ἠσθηθην<sup>3</sup>: (*part.aor.* ἠσθεῖς ) : prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir

θορυβέω , ὤ : **1** faire du vacarme, du chahut; **2** déconcerter, bouleverser qqn ;

ἴδιος , α, ον <sup>1</sup>: particulier; privé ;

ἴστημι , στήσω , ἔστησα ( *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν; *inf et part* : πρ.ίστάναι , ιστάς. *aor.*

στησαι , στήσας ) <sup>1</sup>: établir, placer; // *formes intransitives. aor 2 ἔστην ; inf aor 2 στηναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα ; part pft ἐστός : a*) s'établir, se placer, se fixer, s'arrêter ; **b**) se tenir debout, être debout ;

καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ;

κελεύω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, sommer de

μαστιγόω , ὤ : fouetter

μέν <sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

μετοικικός , ή,όν : qui a la condition de métèque

μέτοικος , ου (ό) : le métèque

ὀνομάζω <sup>3</sup>: nommer

ὀράω , ὤ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impf*: ἐώρων ) :voir

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière

παραιτέομαι , οὔμαι : tenter de détourner par ses prières, refuser

πλήν <sup>1</sup>: *conj.* : sauf que

προέρχομαι ( προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα, *part aor* : προελθών ) : avancer, s'avancer, sortir

προστάσσω / προστάττω <sup>2</sup>: ( προστάξω , προσέταξα , προστέταχα ...): donner l'ordre de, prescrire, ordonner;

προσφέρω <sup>3</sup>: apporter

πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier ; qui vient avant ;

στατήρ , στατήρος (ό) : le statère (*unité monétaire* : 1 statère d'argent = 2 drachmes ; 1 statère d'or = 20 drachmes)

συνάγω <sup>3</sup>: ( συνάξω , συνήγαγον , συνῆχα *impér aor P* : συναχθήτω ; *aor P* : συνήχθη; *part aor P* : συναχθείς , εἶσα, συναχθέν ) : rassembler, réunir

συστρέφω : rassembler, grouper, unir

τάλαντον , ου (τό) <sup>1</sup>: le talent (*unité monétaire* = 6000 drachmes)

τέλος , ους (τό) <sup>2</sup>: l'impôt, le paiement ; le droit à acquitter;

τελώνης , ου (ό) : le fermier des impôts, le percepteur des impôts

τιμή , ῆς (ή) <sup>1</sup>: l'estimation, le prix

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

ὑπερβάλλω<sup>3</sup>: dépasser ; enchérir sur qqn ;

ὑστεραία , ας (ή) : le jour suivant ; // ὑστεραία (τη) : le lendemain (... ἢ ἤ : du jour où...)

φίλος , ου (ός)<sup>1</sup>: l'ami

φιλοφρονέομαι , οὔμαι ( *part aor* φιλοφρονηθεῖς ) : accueillir *ou* traiter avec bienveillance, avec bonté

χρεωλυτέω , ὤ : + A : s'acquitter de la dette de

χρυσίον , ου (τό)<sup>3</sup>: l'or (*monnaie*) ;

ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος<sup>1</sup>: étant (*participe présent du verbe être*)

ὠνέομαι , οὔμαι<sup>3</sup>: (*aor ἐπριάμην*) : acheter

ὠνή , ἥς (ή) : le prix ; le fermage ;

ὠφελέω , ὤ<sup>1</sup>: ( *aor*. ὠφέλησα ) : **1** aider; **2** enrichir (*notamment avec un butin*)

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

ἀεί<sup>1</sup>: toujours, chaque fois

ἀκούω<sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ) : entendre

ἀποδίδωμι ( *aor* ἀπέδωκα ; *inf aor* ἀποδοῦναι )<sup>1</sup>: rendre, restituer ; // M ( *part. aor* :

ἀποδόμενος , η, ον) vendre

ἀργύριον , ου (τό)<sup>1</sup>: l'argent

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα<sup>1</sup>: inscrire

δή ( *souligne le mot après lequel il se place* )<sup>1</sup>: donc (*souvent à valeur ironique*) ;

δίδωμι<sup>1</sup>: ( *inf* διδόναι ; *part pr.* διδούς , διδόντος ) : donner, offrir

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί )<sup>1</sup>: moi, je

εἰς. / ἐς. + A<sup>1</sup>: avec un nom de nombre : environ, à peu près, dans les ... ;

ἐλάττων , ων, ον ( *A sg*: ἐλάττω *NVA pl* ἐλάττους )<sup>1</sup>: plus petit que (+G), moindre, inférieur

ἐμός , ἐμή , ἐμόν<sup>1</sup>: mon, ma, mien ;

ἐπί + A<sup>1</sup>: en vue de, pour ;

εὐρίσκω , εὐρήσω , ἠῦρον / εὔρον , ἠῦρηκα / εὔρηκα<sup>1</sup>: (*inf aor* εὐρεῖν ) : trouver,

ἴδιος , α, ον<sup>1</sup>: particulier; privé ;

ἴστημι , στήσω , ἔστησα ( *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> *p sg* : στήσειεν; *inf et part* : *pr. ιστάναι* , *ιστάς. aor.*

στήσαι , στήσας )<sup>1</sup>: établir, placer; // *formes intransitives. aor 2 ἔστην ; inf aor 2 στήναι* ,

*part aor 2* στάς . *pft* ἔστηκα ; *part pft* ἐστώς : **a**) s'établir, se placer, se fixer, s'arrêter ; **b**) se

tenir debout, être debout ;

καὶ γάρ<sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ;

κελεύω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, sommer de  
 μέν <sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;  
 ὄραω , ὤ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impf*: ἐώρων ) :voir  
 οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière  
 πλὴν <sup>1</sup>: *conj.* : sauf que  
 προστάσσω / προστάττω <sup>2</sup>: ( προστάξω , προσέταξα , προστέταχα ... ) : donner l'ordre  
 de, prescrire, ordonner;  
 πρῶτος , η , ον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier ; qui vient avant ;  
 τάλαντον , ου (τό) <sup>1</sup>: le talent (*unité monétaire = 6000 drachmes*)  
 τιμή , ἥς (ή) <sup>1</sup>: l'estimation, le prix  
 τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.*  
 quelqu'un, quelque chose, on ;  
 φίλος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'ami  
 ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος <sup>1</sup>: étant (*participe présent du verbe être*)  
 ὠφελέω , ὤ <sup>1</sup>: ( *aor.* ὠφέλησα ) : **1** aider; **2** enrichir (*notamment avec un butin*)

### Fréquence 2 :

ἀγανακτέω , ὤ <sup>2</sup>: s'indigner, s'irriter, se mettre en colère  
 ἀγορά , ἄς (ή) <sup>2</sup>: l'agora  
 ἄρχων , ἄρχοντος (ό) <sup>2</sup>: le magistrat  
 ἀφίστημι (*aor* ἀπέστησα ) <sup>2</sup>: éloigner, écarter (+ G de); // M ἀφ-ίσταμαι ( ἀποστήσομαι ,  
 ἀπέστην , ἀφέστηκα ; *inf aor 2* : ἀποστήναι ) <sup>2</sup>: + G : s'écarter pour laisser la place à  
 δέομαι <sup>2</sup>: ( δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr* : δεόμενος , η , ον ; ) : demander, prier qqn  
 (G) de (+ *inf*); solliciter (+G : qqn)  
 δημόσιος , α , ον <sup>2</sup>: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat  
 ἐγκαλέω , ὤ <sup>2</sup>: reprocher  
 τέλος , ους (τό) <sup>2</sup>: l'impôt, le paiement ; le droit à acquitter;

### Fréquence 3 :

ἐγγυητής , οὔ (ό) <sup>3</sup>: le garant  
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ) <sup>3</sup>: **1** placer sur ou dessus; **2** ajouter  
 ἠδομαι , ἠσθήσομαι , ἠσθην <sup>3</sup>: ( *part.aor.* ἠσθείς ) : prendre du plaisir, éprouver de la joie, se  
 réjouir  
 ὀνομάζω <sup>3</sup>: nommer  
 προσφέρω <sup>3</sup>: apporter

συνάγω<sup>3</sup>: ( συνάξω , συνήγαγον , συνήγα *impér aor P* : συναχθήτω ; *aor P* : συνήχθη; *part aor P* : συναχθείς , εἶσα, συναχθέν ) : rassembler, réunir

ὑπερδάλλω<sup>3</sup>: dépasser ; enchérir sur qqn ;

χρυσίον , ου (τό)<sup>3</sup>: l'or (*monnayé*) ;

ὠνέομαι , οὔμαι<sup>3</sup>: (*aor ἐπριάμην*) : acheter

#### Fréquence 4 :

ἀπειλέω , ὤ<sup>4</sup>: (*aor* : ἠπειλήσα) : menacer ;

δεύτερος , α, ον<sup>4</sup>: deuxième, second ; qui vient après, ultérieur ;

ἐγγυάομαι , ὄμαι<sup>4</sup>: se porter garant ;

εἶωθα<sup>4</sup>: (*part. εἰωθώς , εἰωθότος*): avoir coutume, avoir l'habitude de

#### Ne pas apprendre :

ἀναχωρέω , ὤ : se retirer, battre en retraite, reculer

ἀντωνέομαι , οὔμαι : *pris abst* : surenchérir ;

ἀπαλλαγὴ , ἥς (ἡ) : la séparation, le divorce, la délivrance, la libération; Le moyen d'échapper à, de se tirer de (+ G)

ἄπωθεν : de loin

γελάω , ὤ : resplendir ; rire, sourire ; se réjouir ;

ἑκατόν : cent

ἐξαπορέομαι , οὔμαι : (*aor* ἐξηπορήθην) : être dans un grand embarras

ἔωθεν : dès l'aube

θορυβέω , ὤ : **1** faire du vacarme, du chahut; **2** déconcerter, bouleverser qqn ;

μαστιγῶω , ὤ : fouetter

μετοικικός , ἡ,όν : qui a la condition de métèque

μέτοικος , ου (ὸ) : le métèque

παραιτέομαι , οὔμαι : tenter de détourner par ses prières, refuser

προέρχομαι ( προελεύσομαι , προήλθον , προελήλυθα, *part aor* : προελθών ) : avancer, s'avancer, sortir

στατήρ , στατήρος (ὸ) : le statère (*unité monétaire* : 1 statère d'argent = 2 drachmes ; 1 statère d'or = 20 drachmes)

συστρέφω : rassembler, grouper, unir

τελώνης , ου (ὸ) : le fermier des impôts, le percepteur des impôts

ὑστεραία , ας (ἡ) : le jour suivant ; // ὑστεραία (τη) : le lendemain (... ἢ ἢ : du jour où...)

φιλοφρονέομαι , οὔμαι ( *part aor* φιλοφρονηθεῖς ) : accueillir *ou* traiter avec bienveillance, avec bonté

χρεωλυτέω , ὤ : + A : s'acquitter de la dette de

ὠνή , ἦς ( ἦ ) : le prix ; le fermage ;

**Comparaison de traductions :**

2 Ἐστίασας δὲ καὶ φιλοφρονηθεῖς τό τε χρυσίον ἀπέδωκεν αὐτῷ καὶ προσέταξε τῇ ὑστεραία τοὺς ὠνούμενους τὰ τέλη τὰ δημόσια ταῖς τιμαῖς ὑπερβάλλειν ἀντωνούμενον.

*R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :*

Après l'avoir reçu à sa table et l'avoir comblé d'attentions, il lui rendit son or et lui ordonna d'aller le lendemain se mettre sur les rangs pour acheter le droit de percevoir les taxes publiques et d'enchérir sur les fermiers de l'Etat.

*A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

Après l'avoir bien traité, il lui rendit son argent et lui ordonna de venir, le lendemain, mettre son enchère à la ferme des impôts publics.

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

(2) Après l'avoir régalaré et traité en ami, il lui rendit son or et lui enjoignit d'enchérir dès le lendemain sur les prix offerts par les fermiers de l'impôt public et de leur rafler l'affaire.

5 ... ὁ δ' Ἀλκιβιάδης οὐκ εἶα λαβεῖν ἕλαττον τάλαντου. Διδόντων δὲ τὸ τάλαντον ἐκέλευσεν ἀποστῆναι λαβόντα. Κάκεῖνον μὲν οὕτως ὠφέλησεν.

*R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :*

Alcibiade lui défendit d'accepter moins d'un talent. Ils le donnèrent, et Alcibiade dit à l'homme de le prendre et de se retirer. C'est ainsi qu'il lui procura du gain.

*A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

Alcibiade ne le laissa pas accepter à moins d'un talent ; ils le donnèrent donc et Alcibiade alors lui ordonna de se retirer avec. Voilà comment il lui procura ce bénéfice.

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

5 ... Alcibiade ne lui permit pas de prendre moins d'un talent ; ils lui donnent alors ce talent, qu'Alcibiade lui enjoint d'accepter avant de se retirer. Voilà de quelle manière il vint en aide à cet homme-là.